

## **LIBRO SEXTO**

## CAPITULO I

### *Del CHALCHIUHYEXOCHITL o flor de esmeralda*

El CHALCHIUHYEXOCHITL, que otros llaman *chalchih-xochitl*, es un arbusto que de una sola raíz fibrosa echa ramas delgadas y leñosas, y en ellas hojas como de ciruelo y flores amarillas que tienden al azul, de donde le viene el nombre, semejantes a cálices, con seis senos pequeños y márgenes verdosos y crenelados, de donde se producen granos amarillo rojizos. Es de naturaleza caliente, y proporciona el uso de sus flores para tejer coronas y ramilletes. Es propio de clima templado como el mexicano, o un poco más cálido, y florece en septiembre.

*Chalchihyexochitl*: de *chalchih* × *chalchihui* (*tl*), *chalchihuite*, esmeralda, *ye* (*tl*), tabaco, y *xochitl*, flor.  
Flor del tabaco de esmeralda.

## CAPITULO II

### *Del YEXOCHITL o flor de yetl*

El YEXOCHITL, que algunos llaman *eloxochitl* o sea flor de *eloti*, y otros *cozauhquixochitl* o *yexochitl* amarillo, echa una raíz grande y blanca por dentro, de la cual penden en unas como cuerdecillas otras cinco o seis raíces semejantes a riñones porcinos, pero un poco mayores, y fibrosas. Echa muchos ta-

llos sarmentosos, cuadrados, nudosos, estriados y con cuatro canalillos. De los nudos brotan ramitas llenas de hojas parecidas a las de bledo. La flor es oblonga y amarillo rojiza, de donde toma el nombre; brota en el estío y huele a humo. La raíz es dulce, comestible, templada o un poco fría. Dicen que su jugo aprovecha a los ojos inflamados, y su cocimiento contra las disenterías; su polvo cura, espolvoreado, las úlceras de la boca y de los demás miembros, principalmente si van acompañadas de destemplanza cálida. Nace en regiones frías y lugares montuosos, como es el campo de *Xochitepec*.

*Yexochitl*: de *Ye (tl)*, tabaco, y *xochitl*, flor.  
Flor de tabaco.

### CAPITULO III

#### *Del TZOYACXOCHITL o flor fétida*

El TZOYACXOCHITL, que algunos llaman *tzoyacyexochitl* y otros *yexochitl*, es otra especie del *cozauhquixochitl* y casi semejante a él en forma y propiedades, pues detiene las disenterías y es de temperamento seco y algo caliente. Nace en regiones frías o templadas, en terreno fértil y húmedo.

*Tzoyacxochitl*: de *tzoyac (tic)*, fétida, y *xochitl*, flor.  
Flor fétida.

### CAPITULO IV

#### *Del YEPATLI o medicina de yetl*

Es el YEPATLI una hierba de raíces como cabellos, de donde nacen muchos tallos delgados y vellosos que arrastran por el suelo, y en ellos hojas como de orégano, pequeñas, aserradas y redondeadas. Las hojas molidas con agua y tomadas,

calman los dolores del cuerpo y el calor excesivo. Nace en regiones cálidas, en lugares fértiles y húmedos.

*Yepahtli*: de *ye (tl)*, tabaco, y *pahtli*, medicina.

Medicina del tabaco o planta medicinal del tabaco.

## CAPITULO V

### *De la raíz catártica de Huanaxuato*

Tiene raíces gruesas, medianamente largas y parecidas a las de asfodelo, pero compactas, pesadas y leñosas, de donde nacen tallos algo blanquecinos de cuatro palmos de largo, y en ellos hojas como de salvia, cenicientas por un lado y de un verde pálido por el otro, y en el extremo flores también descoloridas. La raíz es resinosa, acre, algo mucilaginosa y de temperamento caliente y seco. Reducida a polvo y tomada en dosis de una dracma o más, purga la bilis y los humores flemáticos por el conducto inferior, aunque algunas veces también produce vómito y desasosiego.

## CAPITULO VI

### *Del CAMOPALTIC o hierba de color purpúreo subido*

Tiene raíz de mediano tamaño y fibrosa, y echa de ella muchos tallos de tres codos de largo, pennados por cuatro lados, con hojas a intervalos de cinco onzas, verdes con amarillo, parecidas a puntas de lanza, pero pequeñas y con la base más ancha, y en el extremo de los tallos frutos erizados y esféricos parecidos a avellanas. La raíz tomada en dosis de un escrúpulo cura las fiebres, pues es de naturaleza fría.

*Camopaltic*: de *camoh (tli)*, camote, *pal (li)*, color, *-ti-*, enlance eufónico, y *-c-* sufijo formativo de adjetivales.

Planta color de camote, esto es, purpúrea.

## CAPITULO VII

### *Del segundo CAMOPALTIC*

Es una hierba de tallo juncal blanco con púrpura, flores blancas y purpúreas, hojas oblongas y raíz redondeada. Parece pertenecer a las variedades del *caxtlatlapam*, como congénere suyo.

Pensamos que la planta descrita por Hernández puede corresponder al género *Ipomoea*. M. Altamirano identifica la planta llamada "caxtlatlapam" como *Convolvulus jalapa*.

## CAPITULO VIII

### *Del tercer CAMOPALTIC*

Echa muchas raíces blancas y semejantes a renuevos, de donde nacen cuatro o seis tallos cilíndricos y algo purpúreos hacia su extremo; en ellos hojas como de lino ásperas, pequeñas, alargadas, y junto al nacimiento de cada hoja unas ramillas ornadas de hojas más pequeñas; flores en la punta de los tallos, estrelladas, pequeñas, de color escarlata tendiendo al púrpura, de donde toma el nombre, y dispuestas en racimos medianos. Es hierba fría, y media onza de sus raíces tomada con agua evacua la orina.

Fig. 203.

*Stevia clinopodia* DC. Prodr. v. 116. México?

Distrito Federal, Estación Honey (Pue.), colinas cerca de Reyes (Edo. de Oax.), Calacuaya (Edo. de México).

Planta con raíces fibrosas; tallos purpúreos; las hojas superiores enteras, opuestas y alternas, lanceoladas; en el nacimiento de éstas brotan otras hojas más pequeñas, las inferiores de mayor tamaño y dentadas; flores en cabezuelas de color púrpura, dispuestas en corimbos.

*S. eupatoria* se usa vulgarmente como diurética y anti-  
palúdica. (Martínez.)



Fig. 203.  
Terser CAMOPALTIC  
*Stevia clinopodia* D. C.?

## CAPITULO IX

### *Del ZAYOLQUAHUITL o árbol de las moscas*

Echa el ZAYOLQUAHUITL raíz gruesa y hojas semejantes en la forma a las de olmo, pero menores. Es caliente con alguna astringencia. Aprovecha a los huesos relajados de la región lumbar, principalmente si se mezcla con resina de pino y otros medicamentos astringentes, y se dice que favorece la concepción.

*Zayolcuahuitl*: de *zayol* (*in*), mosca, y *cuahuitl*, árbol.  
Arbol de las moscas.

*Buddleia* sp.?

## CAPITULO X

### *Del segundo ZAYOLQUAHUITL*

Es un arbusto con hojas como de cidro o de la llamada caña fistula, pero un poco aserradas, tallos rojizos, y en el extremo de las ramas flores pequeñas y blancas llenas de ciertos erizos redondos, y de las cuales se producen frutos acinosos parecidos a garbanzos verdes que al fin se vuelven rojos, y están llenos de semilla blanca al principio y negra después. Es un poco amargo, y caliente y seco en tercer grado casi. Una onza de las raíces provoca, tomada, la orina.

## CAPITULO XI

### *Del tercer ZAYOLQUAHUITL*

Echa hojas como de olmo aserradas, redondeadas y en su mayor parte en grupos de cinco. La raíz en dosis de dos escrúpulos, molida y tomada con vino de *metl*, provoca extraordinariamente la orina. Nace en las montañas de *Te-poztlan*.

## CAPITULO XII

### *Del ZAYOLPATLI o medicina de las moscas*

Es una hierba de raíz gruesa y larga, de donde echa tallos rojizos, y en ellos hojas como de menta, enteras, en grupos de tres o de cinco, flor como de cañaheja o de *acocotli*, y alrededor del mosqueador semilla de forma y tamaño de pimienta negra. La semilla es de gusto aromático y un poco acre. La raíz es de pronto dulce, pero se siente al fin amarga, quema la garganta, mana jugo y es caliente y seca en tercer grado. La corteza de la raíz cura untada la sarna y otras infecciones del cutis, y resuelve los tumores. Los mismos auxilios presta la semilla, aunque con menor eficacia; sana los miembros hinchados, y principalmente el vientre, tomando una onza de las raíces con vino, y es remedio de las úlceras inveteradas. Nace en lugares cálidos y montuosos de *Hoitzoco* y de *Texaxahuac*, y parece pertenecer a los géneros del ligústico.

*Zayolpahltli*: de *zayol* (*in*), mosca, y *pahltli*, medicina.

Medicina o planta medicinal de las moscas.

## CAPITULO XIII

### *Del ZAYOLIZCAN o tópozan*

Es un árbol de mediano tamaño con hojas como de salvia, pero mayores, de las cuales toma el nombre entre algunos indígenas españoles, algo blanquecinas por debajo y verdes por encima, gruesas, vellosas y mucilaginosas a la manera de las de gordolobo, y flor en el extremo de las ramas, mediana, amarillo rojiza y dispuesta en corimbos. Es árbol aromático y de naturaleza caliente, y huele exactamente igual que el incienso. En las regiones cálidas, donde también nace a veces, tiene hojas más chicas, y más grandes en las regiones templadas. El cocimiento de las cortezas de los tallos y de la raíz, alivia tomado las afecciones del útero y restituye la matriz a su

sitio, provoca la orina y limpia el cuerpo; las raíces mismas, las cortezas o las hojas, resuelven aplicadas los tumores, los abren y los limpian, así como cualesquiera úlceras; sanan



Fig. 204.

ZAYOLIZCAN o tópozan  
*Buddleia americana* L.

las quemaduras y calman los dolores de las articulaciones aunque provengan de la peste india. Nace en todas partes y en cualquier suelo, pero principalmente en el fértil y húmedo.

Fig. 204.

*Buddleia americana* L. Sp. Pl. 112, 1753.

Michoacán a Tamaulipas, Veracruz y Chiapas.

"Zayolizan", "tepozan", "zompantle", "tepoza", "layolizan", "cayolizan", "salvia", "salvia real".

Arbusto o árbol pequeño, hojas pecioladas, angostas, lanceoladas, aovadas, acusadas, atenuadas, decurrentes en la base, aserradas o enteras, abajo tomentosas, casi lanosas; despiden un olor alcanforado; flores amarillas, pequeñas y dispuestas en panojas.

Vulgarmente se toma el cocimiento de las hojas, corteza y raíz como diurético, principalmente en casos de hidropesía; se aplica al exterior para curar las heridas, aliviar dolores reumáticos y contra el pasmo. (Martínez.)

El segundo nombre de "tópozan" que encabeza este capítulo se halla mal escrito, probablemente por error, pues en el Thesaurus (p. 66) se encuentra escrito más correctamente "tepoçan".

## CAPITULO XIV

### *Del ZAYOLIZCAN de Hueitlalpa*

Es un arbusto de altura mediana que echa un tallo estriado y veloso, y hojas grandes, blanquecinas por debajo y verdes por encima, parecidas a las de gordolobo. Su cocimiento rociado mata las chinches y evita que renazcan.

Por presentar caracteres semejantes a los de la planta tratada en el capítulo anterior, pensamos que también ésta corresponde al género *Buddleia*.

## CAPITULO XV

### *Del ZAHOYACPATLI o medicamento de sabor ingrato*

Es una hierbecilla de raíz fibrosa, tallos nudosos, hojas pequeñas como de leguminosa, y flores en el extremo de las

ramillas, pequeñas, en espigas y color de púrpura. Su sabor es de legumbre y su naturaleza fría y seca. Su polvo mezclado con resina se aplica dos veces al día a los tumores abiertos, y los seca y limpia, pero debe untarse clara de huevo alrededor de la abertura, según dicen los médicos indios.

*Zahoyacpahtli*: de *zahoyac*, nombre de una planta de sabor ingrato, y *pahtli*, medicina.  
*Zahoyac* medicinal.

*Dalea*?

Creemos que corresponde probablemente al género citado porque tiene los siguientes caracteres: hierba con hojuelas ovado-oblongas, en algunas especies de 3 mm. de longitud, flores en espigas de color morado-púrpura.

## CAPITULO XVI

### *Del ZAHOYAC*

Es una hierba con muchas raíces blancas, largas y semejantes a las del eléboro, de donde nacen tallos de tres cuartas de largo, purpúreos, cuadrados y medianamente gruesos, y hojas oblongas, ásperas, y descoloridas por debajo. Es de temperamento frío y húmedo, pues carece de sabor notable aunque exhala un olor repugnante, y con su cocimiento lavan a los que tienen fiebre y a los enfermos de sarna. Nace en las colinas y en los campos de *Xochimilco*.

## CAPITULO XVII

### *Del COCOYAC, o planta que huele a humo*

Tiene raíz grande y rojiza, de donde echa tallos con hojas oblongas un poco sinuosas y aserradas. Las hojas están casi desprovistas de olor y sabor y son de naturaleza fría. Si dicen

verdad los médicos indios, curan éstas untadas las manchas de las fiebres; pero en mi opinión más bien tomadas. Nace en las regiones cálidas de *Mayanalan*.

## CAPITULO XVIII

### *Del segundo COCOYAC*

Es un árbol grande con hojas redondeadas, flores pequeñas amarillo rojizas, y vainas de naturaleza caliente y con sabor a nabo crudo. Machacadas éstas en cantidad de un puñado e introducidas con agua, dicen que calman cualesquiera dolores.

Leguminosa?

## CAPITULO XIX

### *Del YYACXIHUITL o hierba fétida*

Es un arbusto con hojas como de gordolobo, pero menores. Dicen que las hojas alejan los fríos de las fiebres periódicas, machacadas y tomadas con agua en dosis de media onza poco antes de los accesos.

Fig. 205.

*Iyacxihuitl*: de *iyac*, hedionda, y *xihuitl*, yerba.

Yerba hedionda.

*Cestrum*?

Algunas especies de *Cestrum* son conocidas vulgarmente con el nombre de "hierba hedionda" o "palo hediondo".



Fig. 205.  
YYACXIHUITL  
*Cestrum?*

## CAPITULO XX

### *Del segundo YYACXIHUITL*

Tiene raíces semejantes a fibras, de donde echa tallos de dos palmos de largo, hojas como de quenopodio, pero un poco mayores, de olor fétido y sin sabor notable; flores escarlata con forma de cálices. Se administra a los niños contra el

empacho. Nace en regiones templadas, como es la *quauh-tepence*. Algunos aseguran que extingue las fiebres tomado o aplicado en ablución.

## CAPITULO XXI

### *Del YYACPATLI o medicina fétida*

Es un árbol grande y frondoso con hojas como de castaño, pero mucho más pequeñas. La corteza molida y disuelta en agua se aplica a los tumores. Nace en las regiones cálidas de *Tzotzocolco*, en lugares altos o campestres.

*Iyacpahltli*: de *iyac*, hedionda, y *pahltli*, medicina.  
Medicina hedionda.

## CAPITULO XXII

### *Del QUAUHYAC o árbol fétido*

Es árbol grande con hojas como de cidro, pero puntiagudas. La corteza es astringente, exhala olor fétido y es de temperamento caliente y seco; detiene el flujo de vientre y produce sudor. El jugo instilado en la nariz provoca estornudos y limpia la cabeza, quitando el dolor de la misma así como la fiebre, por todo lo cual suele guardarse para todo el año. Nace en lugares rocosos de *Ocuila*.

## CAPITULO XXIII

### *Del TZOYAC o que huele a quemado*

Tiene el TZOYAC muchas raíces como fibras, de donde echa tallos largos, rectos, vellosos, descoloridos, cilíndricos y algo ásperos, llenos por todas partes de hojas como de lino vellosas, algo blanquecinas, alargadas y angostas, y cerca del

extremo de los tallos flores colgantes parecidas a las de *tlacozalic*. Su olor es algo fétido, de donde toma el nombre. La raíz es de gusto aromático, glutinosa y calorífica; detiene las diarreas y suele curar los abscesos que llaman *favos*. Sahuman a los niños pequeños con el vapor de las hojas cuando han sufrido algún susto, quizá para que, fortalecidos la cabeza y el estómago, se repriman o se disipen los vapores del miedo. Algunos llaman a esta planta *yxnextlacotl* o sea vara *cenicienta* por su color, y aseguran que su cocimiento quita el dolor de vientre. Nace en *Quauhnahuac*, en las faldas de los montes.

## CAPITULO XXIV

### *Del ZOZOYATIC o planta semejante a la palma*

Echa raíz y hojas como de puerro con cepa o como de palma chica, de donde toma el nombre, y en el tallo flores largas y purpúreas con forma de cálices. La raíz triturada y aplicada a la nariz provoca al punto estornudos y evacua las mucosidades, de suerte que los médicos indios llamados *ticiti* auguran mediante ella cuáles de los enfermos que atienden van a morir, y cuáles sanarán. Tomada la misma en dosis de una dracma dicen que provoca la orina y cura a los disintéricos. Mezclada con carne mata los ratones, y los piojos lavando la cabeza con su cocimiento. Es también ésta la famosa planta que menudamente partida y puesta sobre miel, extermina todas las moscas que andan por la casa, tan impertinentes y molestas sobre todo en el verano, atraídas por el dulce manjar. Es acre, y caliente y seco en cuarto grado. La raíz hecha píldoras y aplicada al intestino recto, alivia el pecho, evacua las mucosidades y restablece a los que se consumen por exceso de las mismas. Los *mechoacanenses* lo llaman *xahuíque*. Nace en todas partes.

Fig. 206.

*Zozoyatic*: de *zozoya* (*tl*), palmita, *-ti-*, enlace eufónico, y *-c-*, sufijo formativo adjetival.

Como palmita, esto es: planta que parece palmita.

Al tratar de estornutatorios y antidiarreicos, Francisco A. Flores, en "Historia de la Medicina en México", 1886, pp. 221 y 248, incluye entre los usados por los aztecas el "zozo-



Fig. 206.  
ZOZOYATIC  
*Stepanthium frigidum*  
(Schl. et Cham.) Kunth?

yatic" que considera como *Veratrum*, unas veces con el nombre específico de *V. sabadilla*, y otras como *V. frigidum*. El primer nombre corresponde a una especie mal definida creada

por Retzius; el segundo, a la especie denominada actualmente *Stenanthium frigidum* (Schlecht. et Cham.) Kunth. Esta especie, así como otras de los géneros *Zygadenus* y *Schoenocaulon*, son más conocidas con el nombre de "cebadilla". En la farmacopea mexicana (véase Nueva Farmacopea Mexicana, 1904, p. 84) se usa la tintura de extracto de frutos ( y bulbos?) al exterior como estimulante, y el polvo como insecticida y estornutatorio, aunque en esta última acción, lo mismo que aplicado al interior, puede resultar peligroso a causa de su fuerte toxicidad.

El *Stenanthium frigidum* habita sobre todo en los cerros templados de la mesa central, especialmente en lugares abiertos en el encinar.

El nombre vulgar de "xahuique" se usaría actualmente en Michoacán y Guanajuato, según Nicolás León (véase Ramírez y Alcocer, Sinonimia, p. 75), para designar a las *Tigridia pavonia* (véase Cacomitl, p. 657 de esta obra) y *T. Dugesii*.

## CAPITULO XXV

### *Del CUECHXOCHITL o flor de caracol*

Es un árbol que mana leche, del tamaño del llamado *aurantius* y con hojas parecidas, pero mayores y que brotan sólo en los extremos de las ramas; nacen del tronco siete u ocho ramillas ornadas de flores oblongas con hojas mitad rojas y mitad amarillas. Sólo se usa la flor, por su aroma y como alimento, pues aumenta la espuma del *cacaoatl*, y echada en dicha bebida multiplica las burbujas, que son su principal atractivo entre los indígenas.

*Cuechxochitl*: de *cuech* (*tl*), cascabel, caracol, y *xochitl*, flor.  
Flor de cascabel.

*Plumeria tricolor* Ruiz et Pav. Fl. Per. ii. 20 T. 139?  
Perú.

Cultivada.

"Flor de Mayo", "ensalada".

Los caracteres que cita Hernández parecen corresponder a los que presenta la planta: árbol que secreta látex; hojas elíptico-oblongas o elíptico-ovadas; flores en cimas terminales, con la corola rosa y amarilla y por fuera blanca y rojiza; desprende un aroma agradable. Las flores se usan como condimento en el estofado (Standley); en Veracruz se emplean para hacer dulces.

## CAPITULO XXVI

### *Del segundo CUEXOCHITL o flor de cascabel de serpiente*

La raíz es fibrosa y blanca, y nacen de ella tallos de tres cuartas de largo, cilíndricos, delgados y llenos de hojas como de sauce con otras más pequeñas entremezcladas; en el extremo de las ramillas, flores ralas, oblongas, rojas, con forma de vasillos y con filamentos que salen de su centro y en los que hay semilla de color verde con rojo. La raíz machacada y aplicada quita las inflamaciones, aunque no carece de algún calor, pues es amarga. Nace en los montes de regiones templadas, como la *tetzcocana*.

## CAPITULO XXVII

### *Del CUECHPATLI o medicina de cascabel de serpiente*

El CUECHPATLI, que otros llaman *yztacpatli*, echa raíces en número de tres, semejantes a las del asfodelo y terminadas en otras tantas ramificaciones; tallos cilíndricos, verdes, lisos y algo vellosos; hojas oblongas, redondeadas y un poco mayores que las de albahaca, flores blancas y vainas llenas de semilla lanuginosa. Las raíces machacadas y tomadas en dosis de una onza con agua, mitigan el calor excesivo, y untadas con agua disuelven las nubes de los ojos. Es hierba húmeda, amarga y algo calorífica. Nace en lugares montuosos o planos de regiones templadas, como la *tetzcocana*, la *yaliuhcansense* y la *quauhchinancense*.

*Cuechpatli*: de *cuech (tli)*, cascabel, y *pahtli*, medicina.  
Medicina de cascabel o planta medicinal de cascabel.

Por presentar vainas, posiblemente se trate de una planta de la familia de las Leguminosas.

## CAPITULO XXVIII

### *Del CELICPATLI pahuatlanense*

El CELICPATLI o *medicina verde* echa raíz cabelluda, y de ella tallos y hojas como de camedrio, menudamente aserradas y terminadas en punta. Dicen que las hojas machacadas y tomadas en dosis de media onza con agua, curan a las parurientas que sufren los dolores del parto y dolor de vientre. Nace en regiones templadas, en lugares húmedos junto a las corrientes de agua.

Fig. 207.

*Celicpahtli*: de *celic*, cosa verde y fresca, y *pahtli*, medicina.  
Medicamento tierno.

*Herpestis?*

## CAPITULO XXIX

### *Del CELICPATLI redondo*

Hay también otro género voluble llamado CELICPATLI, que nace en las peñas y se adhiere a ellas con raíces como cabellos que brotan junto a los pedúnculos; echa tallos cilíndricos y purpúreos, y hojas casi redondas, blandas, algo blanquecinas por debajo y de un verde oscuro por encima. Carece de sabor y olor notables, y parece ser de naturaleza húmeda, fría y un poco glutinosa.



Fig. 207.  
CELICPATLI *pahuatlanense*  
*Herpestis?*

## CAPITULO XXX

### *Del CELICPATLI quatutullanense*

Tiene esta hierba raíces semejantes a cabellos, de donde echa tallos rojos, transparentes y frágiles como vidrio; hojas como de miosotis, pero mucho más grandes y más gruesas,

rojizas por debajo y verdes por encima; en el extremo de las ramas flores a manera de púas, y vainas verdes en grupos de tres. Suele administrarse por las mañanas a las parturientas, y es de naturaleza húmeda y caliente en segundo grado, de gusto aromático y muy provechoso para los enfermos de tos.

## CAPITULO XXXI

### *De la CHUCHUMBEQUA*

La CHUCHUMBEQUA, que los *tancitarenses*, en cuyas tierras también nace, llaman *carihcumbequam*, echa raíces ramificadas, un poco amarillentas y cabelludas; nacen de ellas algunas ramas que arrastran por el suelo, moderadamente cubiertas de hojas alargadas, y otras erectas con hojas más ralas, más redondas y terminadas en punta, y flores amarillo rojizas. Mana leche y presenta algún amargor. El jugo de los tallos y de las raíces instilado en las llagas recientes, suele curarlas como por milagro, y es por esta razón grandemente apreciada por los indígenas. Semejante a ésta es el *teocoxochitl yacapichtlense*, o es la misma, pero diferente por el lugar en que nace tanto en forma como en propiedades, pues cura también las llagas recientes, pero no mana leche, y es amargo pero frío y muy glutinoso. Los *tacambarenses* llaman con el mismo nombre al *paralios* de Dioscórides o *tithymalus myrsinites*, del cual dicen que cuatro o cinco gotas de su leche, del jugo de las hojas o del cocimiento de las raíces, quitan introducidas los dolores que provienen del contagio gálico o de alguna causa fría; dicen también que cura los mismos dolores la raíz hecha polvo y tomada en dosis de una dracma con agua natural o con alguna bebida apropiada.

### *Euphorbia?*

Algunos caracteres botánicos de los citados anteriormente parecen corresponder con los del género, puesto que varias especies de éste son rastreras, con raíz fibrosa; hojas redondeadas; secretan látex cáustico. *E. hirta* es usada en

cocimiento para lavar las llagas y para otras enfermedades de la piel. (Standley.) La segunda planta llamada *teocoxochitl yacapichtlense* no puede identificarse debido a sus escasos caracteres; la tercera o sea el *tithymalus myrsinites* corresponde a una *Euphorbia*, por ser *tithymalus* sinónimo del género citado. Varias especies de este género, *E. parvifolia*, *E. helioscopia* y *E. latyris*, tienen propiedades para combatir la sífilis. (Dragendorff.)

## CAPITULO XXXII

### *Del* CUTIRIQUI

Esta hierba que los *mechoacanenses* llaman CUTIRIQUI, suelen llamarla los mexicanos *matlacaca*. Tiene raíces medianas, redondeadas, blancas, fibrosas, parecidas a pequeñas cebollas y envueltas en cierta membrana negra, de donde nacen tallos lisos, purpúreos, cilíndricos y nudosos, y en ellos hojas lisas como de betónica gorda, pero menores y más delgadas; flores amarillo rojizas y vainas oblongas y triangulares llenas de semilla parecida a la de mostaza. Las raíces son de naturaleza fría y húmeda y con sabor a *xicamas*; se comen crudas o cocidas. Dicen que excitan el apetito venéreo, que extinguen las fiebres, que destierran los celos y concilian el amor de los cónyuges. Nace en las regiones frías de *Chimalhuacanichalco*, en lugares rocosos y ásperos.

### *Calochortus bonplandianus?*

Planta con bulbo subterráneo, exteriormente oscuro, tallo cilíndrico, hojas basales envolventes; flores con perigonio campanulado, con los tépalos exteriores más angostos, de color amarillo, los tépalos interiores con la base oscura; fruto en cápsula tricarpelar con varias semillas. El bulbo de *C. elegans* es comestible; *C. luterus*, además de ser su bulbo comestible, produce una substancia llamada amilón.

## CAPITULO XXXIII

### *De la COTZONGARICA o hierba latifolia*

Tiene la COTZONGARICA una sola raíz semejante a un renuevo, de donde brotan muchos pedúnculos largos y delgados a los que se adhieren hojas oblongas, aserradas, parecidas a las de menta pero más largas, más amplias, vellosas y algo blanquecinas. Secada al sol, machacada y disuelta en agua, se introduce para evacuar los excrementos y para calmar los dolores que provienen de flatulencia, del mal gálico o de humores crasos y fríos, pues es amarga y de naturaleza caliente y seca en tercer grado. Nace en lugares fríos y húmedos de la región *mechoacanense*.

## CAPITULO XXXIV

### *Del CHAPOLINYTENCUALAC o esputo de cigarra*

Echa raíces delgadas y largas, de donde nacen tallos delicados, cuadrados, con estrías y de dos cuartas de largo, y en ellos hojas como de tragopogo, delgadas, largas, vellosas, angostas y aserradas; en el extremo de las ramas flores pequeñas parecidas a los capítulos de espárrago silvestre. El cocimiento de un puñado de las hojas, tomado, laxa suavemente el vientre, evacua principalmente los humores crasos y viscosos, quita la flatulencia, de igual manera que las hojas del árbol *cuilloxihuitl* y de la hierba *quauhcioapatli*, de las cuales hablaremos en su lugar, y cura el empacho. Nace en *Quauhchinanco*.

*Chapolinitencualac*: de *chapolin*, chapulín, langosta, cigarrón, -i-, partícula posesiva de 3ª persona de singular, y *tencualac* (*tli*), esputo, baba, ponzoña.

Esputo de chapulín.

## CAPITULO XXXV

### *Del CHAPOLYCXITL o pata de cigarra*

Echa raíces como las del asfodelo, blancas por dentro y negras por fuera, pero con desinencias o ramificaciones, y de donde nacen tallos delgados, purpúreos y de seis palmos de largo; hojas largas, angostas, y flores en el extremo de las ramillas, amarillas y pequeñas. Dicen que la raíz disuelta en agua alivia las úlceras, pues participa de alguna astringencia y calor. Hay otra planta del mismo nombre y casi de las mismas propiedades, con raíz semejante a un renuevo, blanca y rojiza, leñosa, hojas como de almendro, flores escarlata y fruto semejante a garbanzos grandes; la corteza de su raíz hecha harina cura las llagas antiguas o recientes, pues es de naturaleza fría, seca y astringente.

*Chapolicxittl*: de *chapol* (*in*), chapulín, cigarrón, e *icxittl*, pata.

Pata de chapulín.

Esta planta podría corresponder a *Dodonaea viscosa* Jacq., la cual es conocida en la actualidad con el nombre de "chapulizctli" (Alcocer, in Ramírez y Alcocer - Sinonimia, p. 33). Este nombre fué interpretado por Robelo (Diccionario de Aztequismos, p. 537) como "fibra o filamento de los chapulines" (chapul-ichtli), pero no sería imposible que fuera en realidad derivado por metátesis de "chapolicxittl" (pata de chapulín o saltamontes). La corteza de *Dodonaea viscosa* es astringente. Una Celastrácea, *Wimmeria persicifolia* Radlk., lleva también un nombre parecido y presenta un aspecto general semejante a *Dodonaea*.

## CAPITULO XXXVI

### *Del CAXTLATLAPAN o plato quebrado*

Echa el CAXTLATLAPAN raíz gruesa, larga, oscura por fuera y blanca por dentro, tallos volubles, y hojas de figura

y tamaño de corazón; flores oblongas con forma de cálices, a veces azules, a veces blancas con púrpura. La raíz en dosis de una onza evacua sin molestia todos los humores, por el conducto inferior generalmente y a veces por el superior; es dulce y algo calorífica. Nace en cualesquiera regiones, principalmente en lugares húmedos y junto a las corrientes de agua.

*Caxtlatlapan*: de *cax* (*itl*), cajete, recipiente, plato, y *tlatlapan* (*i*), quebrarse, hacerse pedazos.

Plato quebrado.

Probablemente se trata de alguna especie de *Ipomoea*, pero no parece ser igual al "cacamotic tlanquiloni" (*Ipomoea jalapa*), también llamado "caxtlatlapan", pues los caracteres dados por Hernández son algo distintos (véase tomo II, p. 527, del presente libro). Esta pudiera ser la *Ipomoea purga* (Wender) Hayne (*I. jalapa* de Nutt. et Coxe; no *I. jalapa* (L.) Pursh), que posee también propiedades purgantes.

## CAPITULO XXXVII

### *Del segundo CAXTLATLAPAN*

El segundo CAXTLATLAPAN, que otros llaman *ololiuhqui*, tiene raíz redondeada semejante a un tubérculo o a una pera, de donde nacen tallos amarillos con rojizo, delgados y cortos, y en ellos hojas redondeadas y pequeñas. Una de estas raíces, que generalmente pesan una onza, machacada y tomada cura el empacho evacuando y limpiando el estómago.

Seguramente no se refiere Hernández aquí al verdadero "ololiuhqui" (*Rivea corymbosa* (L.) Hall.), del cual trata más adelante en el cap. I del Libro XIV.

## CAPITULO XXXVIII

### *Del tercer CAXTLATLAPAN*

Es una hierba con tallos y hojas de lirio, pero más anchas, y acanaladas en su nacimiento de suerte que cubren y rodean gran parte del tallo, flores amarillas con púrpura, largas, con forma de cálices, cerca del extremo de las ramas y a intervalos de ocho onzas, y de muy hermoso aspecto. No he sabido hasta ahora ningún otro uso de esta hierba que el de las flores.

## CAPITULO XXXIX

### *Del TLACOCAXTLATLAPAN o caxtlatlan que da varas*

Es una hierba con raíz como de rábano, fibrosa y larga, de donde nacen tallos a manera de varas, en ellos hojas como de albahaca un poco onduladas, y en el extremo de las ramillas flores oblongas y escarlata. No he sabido, fuera del de las flores, ningún uso de esta planta. Nace en lugares templados.

*Tlacocaxtlatlan*: de *tlaco* (*tl*), vara, y *caxtlatlan* (*i*), caxtlatlan, ya explicado.

Caxtlatlan de varas.

## CAPITULO XL

### *Del CENTLACOTL o espiga de tlaólli*

Es hierba que tiene por raíces muchas fibras, de donde nacen tallos cortos rojizos con hojas parecidas a las de bledo, pero menores, de olor fétido, y flores medianas amarillas. El

cocimiento de un puñado de las hojas cura el empacho. Nace en regiones cálidas, en las faldas de los montes.

*Centlacotl*: de *cen* (*tli*), maíz y *tlacotl*, vara.

Vara o espiga de maíz.

## CAPITULO XLI

*Del TEOCINTLI o tepecentli, o sea espiga montés de maíz*

Es un arbusto de raíz redonda parecida a una piña de pino, de donde nacen tallos cilíndricos, lisos, verdes con blanco, hojas que ocupan la parte superior del tallo, poco más o menos de un palmo de largo, de un dedo de ancho, gruesas, duras, con nervaduras rectas, semejantes a hojas de palma, y fruto oblongo parecido también a una piña y que nace en la punta del tallo. La raíz se come cocida con maíz; es dulce, astringente, y detiene aplicada las diarreas; el fruto se come crudo. Nace en lugares montuosos de *Hoeiacocotla*. Los *mchoacanenses* lo llaman *vuichuantztri* o sea *pata de perro*.

*Teocintli*: de *teo* (*tl*), de Dios, divino, sagrado, y *centli*, maíz.

Maíz sagrado.

Parece muy probable que este "teocintli" de Hernández no corresponda a la gramínea parecida al maíz a la cual se da actualmente el nombre de "teosinte" (*Euchlaena mexicana* Schrad.), hecho que fué señalado por Mangelsdorf y Reeves (The origin of indian corn; Bull. Texas Agric. Exp. Stat., Núm. 574, 1939, p. 31). La descripción de Hernández recuerda algo las especies del género *Costus* (Zingiberáceas). La localidad de *Hoeiacocotla* debe corresponder a la actual *Huayacocotla*, en el distrito de *Xicontepec* del Estado de *Veracruz*. Haremos notar, por último, que el "Tepezentli, seu *Spicis Maizii Montani*" del *Thesaurus* (p. 223) encabeza en realidad la descripción del "Tepecentli" de la edición matrizense (véase el capítulo siguiente); seguramente se trata de un error de los muchos que se encuentran en la edición romana.